

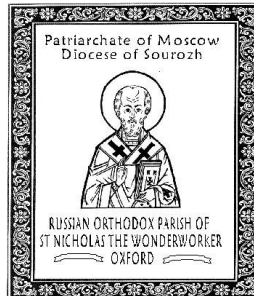
Sunday Troparia and Kontakia

in the

Eight Tones

In Slavonic, Russian and English

DRAFT: Incomplete (16.09.2006)



As used in the Parish of St Nicholas the Wonderworker, Oxford

Troparion, Tone 1

Тропарь воскресный, гласъ 1:

Кáмени запечатанъ ѿ Иудей, ° и боннѡмъ стрегущимъ пречистоѡ тѣло твое, ° воскресъ еси тридневный спсе, ° даруай ми ровн жизнь. ° сего ради силы небныя вопиаша ти, жизнедавче: ° слава воскресенію твоему хрѣте: ° слава царствію твоему: ° слава смотренію твоему, еди́не члвколюбче.

Славянский текст

Камени запечатану от Иудей и воином стрегущим пречистое Тело Твое, воскресл еси тридневный, Спасе, даруяй миру жизнь. Сего ради силы небесныя вопияху Ти, Жизнодавче: слава воскресению Твоему, Христе; слава Царствию Твоему; слава смотрению Твоему, едине Человеколюбче.

Русский текст

Когда камень был запечатан иудеями и воины охраняли Твое пречистое Тело, Ты, Спаситель, в третий день воскрес, даруя миру жизнь. Поэтому силы небесные восклицали Тебе, Податель жизни: слава воскресению Твоему, Христе, слава Царству Твоему, слава промыслению Твоему, единый (единственный) Человеколюбец.

Though the stone had been sealed by the Jews / and soldiers were guarding Thy most pure body, / Thou didst rise on the third day, O Saviour, / giving life to the world. / Therefore the powers of heaven cried out to Thee, O Giver of Life: / glory to Thy resurrection, O Christ; / glory to Thy kingdom; / glory to the work of Thy redemption, // O Thou who alone lovest mankind.

Kontakion, Tone 1

Воскрѣлъ еси ѿ гроба въ славе, ° и миръ совоскрѣнилъ еси, ° и състество челоувеческое ѿкако егда воспѣваетъ тл, ° и смѣръ исчезе: ° адамъ же ликуетъ влко, ° ева нынѣ ѿ оузъ иже бллага радоватца зовещи: ° ты еси, иже всѣмъ подадъ хрѣте ° воскресіе.

O Master, as God Thou didst rise from the grave in glory, / and with Thee Thou didst raise up the world. / And all the race of mankind / sings praises to Thee as God. / Death has been banished from the face of the earth, / and Adam dances for joy, O Master; / Eve, now released from her bonds cries out rejoicing: // It is Thou, O Christ, who grantest resurrection to all.

Troparion, Tone 2

Ѣгда снизшелъ еси къ смѣрти, животе безсмѣртный, * тогда адъ оумертвилъ еси блистаниемъ божества. * Ѣгда же и оумершыхъ ѿ преисподнихъ воскресилъ еси, * всѣ силы небныя възываху: * живнодавче христе бже нашъ, слава тебе.

Славянский текст

Егда снизшел еси к смерти, Животе безсмертный, тогда ад умертвил еси блистанием Божества; егда же и умершья от преисподних воскресил еси, вся силы небесныя взываху: Жизнодавче Христе Боже наш, слава Тебе.

Русский текст

Когда Ты, бессмертная Жизнь, сошел к смерти, тогда сиянием Своего Божества Ты умертвил ад; когда же Ты и мертвых воскресил из преисподних, все небесные силы восклицали: Жизноподатель Христос Бог наш, слава Тебе!

O Immortal Life, when thou didst descend to death / hell was slain by the lightning flash of Thy godhead. / From the depths of the earth Thou didst raise the dead, / and all the powers of heaven shouted for joy: // Glory to Thee, O Christ our God, Thou giver of life.

Kontakion, Tone 2

Кондакъ, гласъ б: Воскрѣлъ еси ѿ гроба всеишьне спсе, * и адъ бнѣвзъчдо, оужасеа, * и мѣртвѣи бостваша: тебѣрь же бнѣвщи радѣетса тебѣ, * и адамъ свеселитса, * и мѣръ спсе мой воспѣваетъ тѣл прѣсноу.

Thou didst rise from the tomb, Almighty Saviour; / Hell saw the wonder and was struck with fear. / The dead were granted resurrection, / and all creation rejoiced in Thee. / Adam also joins in praise, // and the world hymns Thee, O my Saviour, for evermore.

Troparion, Tone 3

ДА ВЕСЕЛѦТСѦ НЕБѦСА, * ДА РАДѦЮТСѦ ЗЕМНѦ: * ЯКО СОТВОРИ ДЕРЖАВѦ *
МЫШЦЕЮ СВОЕЮ ГДЬ, * ПОПРА СМЕРТІЮ СМЕРТЬ, * ПЕРВЕНЕЦЪ МЕРТВЫХЪ БЫСТЬ, *
ИЗЪ ЧРЕВА АДОБА ИЗЪЛЕН НАСЪ, * И ПОДАДЕ МИРОБИ ВЕЛИЮ МЛТЬ.

Славянский текст

Да веселятся небесная, да радуются земная; яко сотвори державу мышцею Своею Господь, попра смертью смерть, первенец мертвых бысть, из чрева адова избави нас, и подаде миру велию милость.

Русский текст

Да веселятся (существа) небесные, и да радуются земные; ибо Господь явил силу мышцы Своей: (Своею) смертью попра смерть, явился первенцем из мертвых, извлек нас из глубины ада и даровал миру великую милость.

Let the heavens rejoice today, / and let the earth be glad. / For with His arm the Lord has wrought a mighty act: / by death He hath trampled down death, / and become the firstborn of the dead; / from the maw of hell he hath delivered us, // and granted great mercy to the world.

Kontakion, Tone 3

ВОСКРѦСЪ СѦИ ДНЕСЬ ИЗЪ ГРОБА ЩЕДРЕ, * И НАСЪ ВОЗВЕЛЪ СѦИ Ѡ БРАТЪ
СМЕРТНЫХЪ: * ДНЕСЬ АДЪМЪ АНЪДЕТСѦ, И РАДѦЕТСѦ ЕВА, * ЕКЪПѦ ЖЕ И ПРЪРОЦЫ И
ПАТРІАРХИ БОСПѦВАЮТСѦ НЕПРЕСТААННО * ЕЖЕ СТВЕННЮ ДЕРЖАВѦ ВЛАСТИ ТВОЕѦ.

Thou didst rise today from the tomb, O Merciful One, / and hast led us forth from the portals of death. / Adam exults today and Eve rejoices, / and with them the prophets and patriarchs // unceasingly hymn the divine might of Thy power.

Troparion, Tone 4

Свѣтлѣю воскресѣнѣа проповѣдѣа ѿ ангѣла оубѣдѣвшѣа гдѣни оученицы, ѿ нѣ
прадѣднее ѿсудженіе ѿвергшѣа, ѿ апѣломѣ хвалѣшѣа глаголаху: испровержеа
смерть, ѿ воскресѣе хрѣтѣосѣ егѣ, ѿ дарѣмѣи міровѣи велію мѣть.

Славянский текст

Светлую воскресения проповедь от Ангела уведевши Господни ученицы и
прадѣднее осуждение отвергши, Апостолом хвалящаяся глаголаху: испровержена
смерть, воскрес Христос Бог, даруяй миру велию милость.

Русский текст

Ученицы Господа, услышавши от Ангела радостную весть о воскресении и
избавившись от прародительского осуждения, радостно говорили Апостолам:
ниспровержена смерть, воскрес Христос Бог, дарующий миру великую милость.

When the women disciples learned from the angel / the glad tidings of the resurrection, /
casting away the ancestral curse, / with joy they announced to the apostles: / Death is
disposed; / Christ our God is risen // granting to the world great mercy!

Kontakion, Tone 4

Спѣсѣи и нѣзѣлвитель мѣи, ѿ нѣзѣ грѣба ѣакѣ егѣ ѿ воскресѣнѣи ѿ оубѣзѣ
земнорѣдныа, ѿ нѣ братѣа ѣдѣва сокрѣшнѣи, ѿ нѣ ѣакѣа блѣка воскресѣе трѣднѣевѣнѣ.

My Saviour and Redeemer as God rose from the tomb and delivered the earthborn from
their chains. He has shattered the gates of hell, and as Master, He has risen on the third
day.

(Note, the above English of the kontakion is not yet in the Sourozh trans.)

Troparion, Tone 5

Собезначальное Слово Отцу и Духови, * ѿ Дѣвы рождающееся на спасеніе наше,
* воспоимъ, вѣрнии, и поклонимся: * ѿкъ благоволи плотию взыти на крѣте
* и смѣрть претерпѣти, * и воскресити умѣршыхъ * славнымъ воскресѣемъ
своимъ.

Славянский текст

Собезначальное Слово Отцу и Духови, от Девы Рождающееся на спасение наше, воспоим вернии и поклонимся, яко благоволи плотию взыти на крест, и смерть претерпети, и воскресити умершыхъ славнымъ воскресениемъ Своимъ.

Русский текст

Прославим, верующие, безначальное со Отцем и Духом Слово, для нашего спасения родившееся от Девы, и поклонимся Ему; ибо Оно благоволило плотию вознестись на крест, претерпеть смерть и воскресить умершихъ славнымъ воскресениемъ Своимъ.

The Word, co-eternal with the Father and the Spirit, / born for our salvation from a Virgin, / let us the faithful praise and worship; / for it was His own good will to ascend the Cross in the flesh / and to suffer death, // and to raise the dead by His glorious resurrection.

Kontakion, Tone 5

Ко адъ спсе мой сошелъ си, * и врата сокрѣшишии ѿкъ бесіиленъ, *
умѣршихъ ѿкъ создательъ совоскрѣсилъ си, * и смѣрти жало сокрѣшилъ си,
* и адъмъ ѿ клятвы нзебленъ бысть, члѣвколюбче. * тѣмже вси зобѣмъ:
* спси насъ гди.

O my Saviour, Thou didst descend into hell. / Thou didst shatter its gates, for Thou art almighty. / As creator, Thou didst raise up the dead with Thee. / O Christ, Thou hast crushed death's sting. / O lover of mankind / Thou has freed Adam from the curse; // therefore we all cry to Thee: save us, O Lord.

Troparion, Tone 6

А́гглькѣи си́лы на гробѣ́ твоѣ́мъ, ° и стрегу́щии ѿме́ртваѣша: ° и сто́яше ма́риа во гробѣ́, ° ищѹ́щи пречи́стаго тѣ́ла тво́его. ° плѣ́нилъ е́си а́дъ, не и́скусивъ ѿ не́го: ° срѣ́тилъ е́си де́вѣ́ дѣ́рзавѣ́ жне́отъ. ° во́скрѣ́сый изъ ме́ртвыхъ, гдѣ́и, сла́ва тебе́.

Славянский текст

Ангельския силы на гробе Твоем, и стрегущии омертвеша; и стояше Мариа во гробе, ищущи пречистаго Тела Твоего. Пленил еси ад, не искусився от него; сретил еси деву, даруяй живот. Воскресый из мертвых, Господи, слава Тебе.

Русский текст

На гробе Твоем - Ангельские силы; охранявшие (его) воины омертвели; при гробе стояла Мариа и искала Твоего пречистого Тела. Ты пленил ад, не пострадав от него; Ты, дарующий жизнь, встретил деву (Марию Магдалину). Воскресший из мертвых, Господи, слава Тебе!

The angelic powers were at Thy tomb; / the guards became as dead men. / And Mary stood at the sepulchre / seeking Thy most pure body. / Thou hast despoiled hell and come to meet the Virgin, granting us life: // O Lord, risen from the dead, glory to Thee.

Kontakion, Tone 6

Конда́къ, гла́голю ꙗ́ко: Жи́воначальною дланію, ° оумѣршыва ѿ мра́чныхъ ѡ́добрій, ° жизнодо́вецъ во́скрѣ́сезъ въ те́хъ хрѣ́то́сезъ бгъ, ° во́скрѣ́нїе подаде́ чело́вѣ́чнѣкомꙋ ро́дꙋ: ° е́сть бо въ те́хъ спѣ́ситель, ° во́скрѣ́нїе и жне́отъ, и бгъ въ те́хъ.

By Thy life-sustaining hand, O Christ our God / Thou has raised the dead from the dark valley below, / and the Giver of life / bestowed resurrection on our mortal flesh / for He is the Saviour of all, // the resurrection and the life and God of all the world.

Troparion, Tone 7

Разрушил еси крѣстомъ твоимъ смѣрть, * ѿверзла еси разбойнику рай:
* мироносцамъ плачь преложила еси, * и апостолѣмъ проповѣдати повелѣла
еси: * яко воскресла еси, христе боже, * даруяи миру велию милость.

Славянский текст

Разрушил еси крестом Твоим смерть, отверзл еси разбойнику рай; мироносицам плач преложил еси и Апостолом проповедати повелел еси, яко воскресл еси, Христе Боже, даруяй миру велию милость.

Русский текст

Своим крестом Ты уничтожил смерть, открыл рай разбойнику, плач мироносиц изменил (в радость) и Своим Апостолам повелел проповедывать, что Ты, Христе Боже, воскрес (восстал, встал), даруя миру великую милость.

By Thy Cross Thou hast destroyed death; / Thou hast opened Paradise to the thief; / Thou hast transformed the myrrh-bearers' lament, / and hast commanded Thine apostles to proclaim / that Thou, O Christ our God, art risen, // and dost grant unto the world great mercy.

Kontakion, Tone 7

Не ктомоу держава смѣртнаа возможеше держати челоувѣки: * христосъ бо
снѣде скорѣшаа и разорѣаа силы ея. * бездѣмь быблетъ ада, * пророцы
согласно радуются: * предста, глаголюще, * спсѣ шцымъ въ вѣрѣ, *
изыдите, вѣрнии, въ воскресѣнїе.

No more can death hold mortals in its power, / for Christ went down, shattering and destroying its might. / Hell is now in bonds, / and the prophets rejoice with one accord. / 'The Saviour is come', they cry, 'for those with faith; // ye faithful go forth to the resurrection!'

Troparion, Tone 8

Съ вышоты инзшелъ еси, благоутробне, * погребеніе приялъ еси
триднѣное, * да насъ свободиши страстей, * животе и воскресіи наше, гди,
слава тебѣ.

Славянский текст

С высоты снишел еси, Благоутробне, погребение приял еси тридневное, да нас свободиши страстей, животе и воскресение наше, Господи, слава Тебе.

Русский текст

С небес снишел Ты, Милосердный, и принял тридневное погребение, чтобы свободить нас от страданий. Жизнь и воскресение наше, Господи, слава Тебе.

Thou didst descend from on high, O merciful One, / and didst accept three day's burial, / that Thou might free us from the passions. // O Lord, our life and our resurrection, glory to Thee.

Kontakion, Tone 8

Воскресе изъ гроба, оумершыхъ воздвигла еси, * и адма воскресила еси, *
и ева ликуетъ во твоёмъ воскресіи, * и мѣрстѣи концы торжествуютъ, *
ѣже изъ мертвыхъ востанѣемъ твоимъ, многомлчнне.

Rising from the tomb, O most merciful One, / Thou didst awaken the dead and raise up Adam; / Eve also dances for joy at Thy resurrection; // and all the ends of the earth exult at Thine arising from the dead.